Original Research Article

A Bilingual Translation of Tcheonzamun (Thousand Character Essay) Poem (961st to 976th Letters)

Hyeonhi Regina Park¹, Kunjoo Daegon-Andrea Kim², Jiah Anna Kim³, Rosa Kim⁴, Alain Hamon⁵, Sohwa Therese Kim⁶, Sangdeog Augustin Kim⁷*

¹Department of Elderly care and welfare, Joongbu University, Kumsan, Republic of Korea (ROK),
²Department of History, Yonsei University, Seoul, Republic of Korea (ROK),
³Department d’Expertise economique, Universite de Paris-Est Creteil, Paris, France,
⁴Specialite d’Economie politique, Ecole des Hautes Etudes en Sciences Sociales (EHESS), Paris, France,
⁵L’Ecole Internationale Jean-Mermoz, Abidjan, Cote d’Ivoire,
⁶Department of French language and literature, Seoul Women’s University, Seoul, Republic of Korea (ROK),
⁷Department of Companion animal and animal resources science, Joongbu University, Kumsan, Republic of Korea (ROK)

*Corresponding Author
Sangdeog Augustin Kim

Article History
Received: 29.09.2019
Accepted: 08.10.2019
Published: 16.10.2019

Abstract: We utilized 16 letters from 961st to 976th letters. We translated a Tcheonzamun poem (961st to 976th letters) using a bilingual methods – a Korean pronunciation and the meaning of Chinese character. The meaning is not same, but the meanings on both translating methods were similar. And the theme of this poem is ‘the love’ for her husband even though her husband is not kind to her.

Keywords: Bilingual translation, Tcheonzamun (Thousand Character Essay), wife and husband, joyfulness, Tcheonzamun poem, 961st to 976th letters, the love of wife for her husband.

INTRODUCTION

I will write the reason of my shouting for Tcheonzamun(The thousand Chinese character essay). The central power or cultural foundation of Eastern Asia (China, Mongol, Korea, Vietnam, and Japan) is Chinese characters. We, the authors of this article, found that all of 16 letters of the poem of Tcheonzamun in this article were composed of Korean letters and phrases. This discovery states that the central power of Eastern Asia was not originated by Chinese people but by ancient Korean people. So we truly astonished. Tcheonzamun is Korean name of Thousand Character Essay. And it is considered the work and product of the Chinese culture [1]. But some data showed us a difference assumption [2, 3]. And the present authors think that the work can be assumed that the ancient Korean have written the masterpiece [4, 5].

RESULT

We utilized 16 letters from 961st to 976th letters. We translated using bilingual methods -Korean pronunciation and the meaning of Chinese character. The meaning is not same, but the meanings on both translating methods were similar.

At first the authors translated in a Korean pronunciation method a poem (961st-976th letters) from thousand character essay (Tcheonzanzum) in a Korean pronunciation method.

Order in Tcheonzamun, Chinese character, Modified Korean pronunciation of the Chinese characters, Meaning in English
961-964 指薪 修祐 Zisin Sawoo

I am living like earthly deity.
I am in real deadly tired.

There is no joyfulness.

I am going to be angry.

At the second time, we translated this same poem through the meaning of Chinese character method. The heroine (the writer) of this Tcheonzamun poem says herself as follows.

①If you want to receive some good things, ④you had better demand ③some help.

But there is a very good method. ②My Darling, if you want to take a longer easiness, ④you must do the gentle behavior to me, your wife, ③instead of the angry or the rough mode. It is the way of God!

Let's stop from now on our defeat on the battle by our enemies. ②And let's advance our power and ourselves! ④In order to fulfill this object, we have to bring to us ③the living and leading God!

I want to change my emotion about my husband from the fearness ②to friendliness. In order to do such a thing, ③the God himself comes to my husband! ④And then, the Lord will change the mind of my husband from rudeness up to me, his wife, to softness.

The theme of this poem is ‘the love’ for her husband even though her husband is not kind to her.

ACKNOWLEDGEMENTS

We thank Mr Ilsoo Joseph Kim and Mrs Bohwa Kim, Mr Yeonghag Park and Mrs Hilye Sarah Kim, Ms Jieun Agatha Kim, Father Jean Blanc, Father Hifumi Iwazaki, the students of Division of Leisure Healing and those of Department of Companion Animal and Animal Resources Science in Joongbu University, Mrs Tamako Hayashi and Mr Yoshihiro Hayashi, Mrs Francine Tenaillon and Professor Nicolas Tenaillon, the members of Daejeon Ludovicus of Ordo Francescan Secularis.

REFERENCES

5. Park, H.R., & Kim, S.A. (2017). Dont be an idiot! Fight! with the apparent title of you must write it on your words as historical records by your own hand - Translation of the poem on Tcheonzamun(the book of The Thousand Character Essay) from 673rd to 688th both by using Chinese characters and through Korean pronunciation. Journal of Languages and Culture, 8(3): 24-27.